

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

7 JUNI 1983

WETSONTWERP

betreffende een bijzondere bijdrage van België tot de
Internationale Ontwikkelingsassociatie

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Ontwikkelingsassociatie (I.O.A.) is een financiële instelling behorend tot de Groep van de Wereldbank, die tot doel heeft financiële middelen te verstrekken tegen zeer voordelige voorwaarden, aan haar minst begunstigde ontwikkelingslanden-leden met het oog op de verwezenlijking van projecten ter bevordering van hun economische en sociale groei.

Haar werkmiddelen worden haar verstrekt door de landen-leden — vooral de landen van de OESO en de OPEC — in het kader van multilaterale wedersamenstellingsoperaties van de werkmiddelen.

De laatste wedersamenstellingsoperatie, de zesde (VI), had betrekking op een globaal bedrag dat overeenstemde met 12 miljard dollar, dat ter beschikking diende te worden gesteld gedurende de driejaren-periode, van 1 juli 1980 tot 30 juni 1983. De deelname van België, berekend op basis van de dollarkoers dd. 5 oktober 1979, bedroeg 1,68 % of 5 743,58 miljoen Belgische frank. Zij werd goedgekeurd door de wet van 19 augustus 1981 (*Belgisch Staatsblad* van 12 september 1981).

Vanaf het begin kende de zesde wedersamenstelling van de middelen van de I.O.A. moeilijkheden. De voornaamste oorzaak ervan dient te worden gezocht in de gereserveerde houding vanwege de nieuwe Amerikaanse administratie en de moeilijkheden die zij ondervond bij het bekomen van de nodige budgettaire kredieten bij het Congres. Aldus is de wedersamenstellingsoperatie pas in werking getreden op 24 augustus 1981, zegge een jaar later dan voorzien. Bovendien bleek het bedrag dat door de Verenigde Staten voor de eerste tranche werd gestort, gevoelig lager te liggen dan het voorziene bedrag. Ook daarna bleven deze moeilijkheden bestaan, zodat de I.O.A. haar leningsprogramma's t.a.v. haar vooruitzichten op een gevoelige wijze heeft moeten verminderen.

Voor haar activiteiten in 1981 bedroegen de goedgekeurde kredieten 3.482 miljoen dollar tegen 3.838 miljoen dollar in

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

7 JUIN 1983

PROJET DE LOI

relatif à une contribution spéciale de la Belgique à
l'Association internationale de Développement

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Association internationale de Développement (A.I.D.) est une institution financière du Groupe de la Banque mondiale dont l'objectif est de fournir des moyens financiers à des conditions très favorables à des pays membres en développement les moins favorisés pour permettre la réalisation de projets visant à leur croissance économique et sociale.

Ses moyens d'action lui sont fournis par les pays membres — surtout les pays de l'O.C.D.E. et de l'OPEP — dans le cadre d'opérations multilatérales de reconstitution des ressources.

La dernière opération de reconstitution, la sixième (VI), portait sur un montant global qui correspondait à 12 milliards de dollars à mettre à disposition pendant la période triennale allant du 1^{er} juillet 1980 au 30 juin 1983. La participation de la Belgique, calculée sur base du cours de change dollar/FB en date du 5 octobre 1979, y représentait 1,68 % ou 5.743,58 millions de francs belges. Elle a été approuvée par la loi du 19 août 1981 (*Moniteur belge* du 12 septembre 1981).

La sixième reconstitution des ressources de l'A.I.D. a, dès le début, été en butte à des difficultés. La cause principale doit en être trouvée dans la position réservée adoptée par la nouvelle administration américaine et les difficultés rencontrées dans l'obtention de la part du Congrès des crédits budgétaires indispensables. Ainsi, l'entrée en vigueur de l'opération n'est intervenue que le 24 août 1981 soit un an plus tard que prévu. En outre, le montant versé par les Etats-Unis à titre de première tranche s'est révélé sensiblement inférieur au montant prévu. Il en a été de même par la suite, de sorte que l'A.I.D. a dû fortement réduire ses programmes de prêt par rapport à ses prévisions.

Pour son année d'activités 1981, le volume des crédits approuvés s'est élevé à 3.482 millions de dollars contre 3.838 millions

1980; voor het jaar 1982 diende zij haar activiteiten opnieuw te verminderen: de goedgekeurde kredieten bedroegen nog slechts 2.686 miljoen dollar.

Die toestand was vooral nadelig voor de minst ontwikkelde landen-leden van de Associatie, en deed zich bovendien voor op een ogenblik dat zij geconfronteerd werden met een fel ontwrichte internationale economische toestand. De Associatie heeft zich dan ook ingespannen om oplossingen daartoe te vinden.

Zij heeft haar kredieten geconcentreerd op de armste landen, vooral de Afrikaanse landen ten zuiden van de Sahara, en voor de landen waarvan de toestand het toeliet werd een gedeelte van de kredieten vervangen door de gewone leningen van de Wereldbank.

Bovendien heeft zij zich tot de bijdragende landen gewend opdat deze zouden instemmen met het niet toepassen van de verhoudingsregel tussen het gebruik van hun bijdragen en de betalingen van de Verenigde Staten. De meerderheid van de tot de I.O.A. bijdragende landen hebben aanvaard hieraan gevolg te geven. Dit is het geval geweest voor België. Frankrijk en Canada hebben hunnerzijds een alternatieve oplossing voorgesteld: de oprichting van een bijzonder fonds waarin zou worden gestort het verschil tussen hun totale bijdrage en de bijdrage die bepaald wordt in toepassing van de verhoudingsregel met de effectieve stortingen van de Verenigde Staten van Amerika.

Bovendien zou, wegens de vertraging in de betalingen van de Verenigde Staten, de Associatie in 1984 slechts kunnen beschikken over weinig belangrijke bedragen ter grootte van 1,5 miljard dollar, terwijl het vooropgestelde programma in een bedrag van meer dan 4 miljard dollar per jaar voorzag.

Na diverse vergaderingen hebben de aan de I.O.A. bijdragende landen de verbintenis aangegaan om haar werkmiddelen te verschaffen die *grosso modo* een derde zouden vertegenwoordigen van hun bijdragen tot de zesde wedersamenstelling van de werkmiddelen. Die speciale bijdragen, die een additioneel bedrag van $\pm 1,8$ miljard dollar vertegenwoordigen, hebben het voorwerp uitgemaakt van een resolutie van de Raad van Beheer van de I.O.A. op 26 oktober 1982 (Resolutie nr I.O.A. 82-6), waarin de voorwaarden en modaliteiten om de speciale bijdragen uit te voeren werden vastgesteld. De tekst van de resolutie is gevoegd bij deze memorie van toelichting.

De landen-leden hebben de keuze een bijdrage te storten op een rekening voor het boekjaar 1984 of in een bijzonder fonds.

Het onderscheid tussen de bijdragen op de rekening van 1984 en deze verricht ten gunste van het bijzonder fonds, bestaat hierin dat de eerste soort bijdragen een deel vormen van de gewone werkmiddelen van de I.O.A., waarop de gebruikelijke regels en richtlijnen van toepassing zijn, terwijl voor de tweede soort bijdragen de aanbestedingen met betrekking tot de projecten, die zij financieren, beperkt blijven tot die landen welke bijdragen tot het bijzonder fonds en er ook geen enkel stemrecht aan verbonden is.

Zij die bijdragen tot de rekening van 1984 mogen echter eveneens deelnemen aan de aanbestedingen, voor zover ze afstand doen van de stemrechten welke aan hun bijdragen verbonden zijn. De meerderheid der betrokken landen, waaronder het Verenigd Koninkrijk, Duitsland en Japan, hebben de voorkeur gegeven aan een bijdrage tot de rekening van 1984. Enkele landen zoals Frankrijk en Italië hebben integendeel verkozen hun bijdrage te storten in het bijzonder fonds.

Zoals voor de zesde wedersamenstellingsoperatie van de werkmiddelen zullen de bijdragen gestort worden in nationale valuta of in US dollars wanneer het gaat om landen waarvan de munt niet vrij converteerbaar is.

Voor België vertegenwoordigt de voorziene bijdrage 1.914.340.000 Belgische frank, zegge een derde van zijn bijdrage tot de I.O.A. 6; de storting zou, volgens de termen van de resolutie, moeten plaatsvinden binnen de negentig dagen volgend

en 1980; pour l'année 1982, une nouvelle réduction de ses activités est intervenue, les crédits approuvés ne s'élevant plus qu'à 2.686 millions de dollars.

Cette situation était surtout préjudiciable pour les pays membres les moins développés de l'Association et de plus intervenait à un moment où ils ont à faire face à une situation économique internationale fortement dégradée. Dès lors l'Association s'est efforcée d'y trouver des solutions.

Elle a concentré ses crédits sur les pays les plus pauvres, notamment les pays africains au sud du Sahara, et à une partie des crédits pour les pays dont la situation le permettait furent substitués des prêts ordinaires de la Banque mondiale.

Elle s'est en outre adressée à ses pays donateurs pour qu'ils consentent à renoncer à la règle du prorata entre l'utilisation de leurs contributions et les paiements effectués par les Etats-Unis. La majorité des pays contributeurs à l'I.D.A. ont accepté d'y donner suite. Tel a été le cas de la Belgique. La France et le Canada ont de leur côté proposé une solution alternative: la création d'un fonds spécial où serait versée la différence entre leur contribution totale et celle déterminée par l'application de la règle proportionnelle avec les versements effectifs des Etats-Unis d'Amérique.

En outre, en raison des retards de paiement des Etats-Unis, l'Association ne disposerait pour son exercice 1984 que de montants de faible importance de l'ordre de 1,5 milliard de dollars alors que le programme envisagé se situait à plus de 4 milliards de dollars par an.

Après plusieurs réunions, les pays contributeurs à l'I.D.A. ont pris l'engagement de lui fournir des ressources représentant *grosso modo* le tiers de leurs contributions à la sixième opération de reconstitution des ressources. Ces contributions spéciales qui représentent $\pm 1,8$ milliard de dollars additionnels ont fait l'objet d'une résolution du Conseil d'Administration de l'I.D.A. en date du 26 octobre 1982 (résolution n° IDA 82-6) dans laquelle sont stipulées les conditions et modalités pour effectuer les contributions spéciales. Le texte de la résolution est annexé au présent exposé des motifs.

Les pays membres ont l'option de faire une contribution à un compte pour l'exercice 1984 ou à un fonds spécial.

Ce qui distingue les contributions au compte 1984 de celles effectuées au fonds spécial est le fait que les premières constituent une partie des ressources ordinaires de l'I.D.A., auxquelles sont applicables les règles et directives habituelles, alors que pour les secondes les adjudications relatives aux projets qu'elles financent sont limitées aux seuls pays contributeurs au fonds spécial et qu'aucun droit de vote n'y est attaché.

Toutefois, les contributeurs au compte 1984 peuvent également participer aux adjudications dans la mesure où ils renoncent aux droits de vote qui sont attachés à leurs contributions. La majorité des pays concernés parmi lesquels le Royaume-Uni, l'Allemagne et le Japon ont marqué leur préférence pour effectuer une contribution au compte 1984. Quelques pays dont la France et l'Italie ont par contre choisi de verser leur contribution au fonds spécial.

Comme pour la sixième opération de reconstitution des ressources, les contributions seront effectuées en monnaie nationale ou en US dollars lorsqu'il s'agit de pays dont la monnaie n'est pas librement convertible.

Pour la Belgique, la contribution qu'il est envisagé d'effectuer représente 1.914.340.000 francs belges, soit le tiers de sa contribution à l'I.D.A. 6; le versement devrait, selon les termes de la résolution, intervenir dans les nonante jours du dépôt de l'instru-

op de nederlegging van het notificatie-instrument, voorzien voor uiterlijk 31 maart 1984. Het hiertoe nodige krediet zal voorzien worden op de begroting van het Ministerie van Financiën (kapitaaluitgaven) voor 1984.

∴

Het belang van de Internationale Ontwikkelingsassociatie en van de voortzetting van haar activiteiten voor de armste ontwikkelingslanden, wordt voortaan ten volle erkend. Het voortduren van de economische crisis op wereldvlak en haar effect op de meest kwetsbare landen, nopen tot corrigerende maatregelen op diverse gebieden. De overdracht van financiële middelen op lange termijn en tegen gunstige voorwaarden, zoals deze door de I.O.A. verstrekt, vormt een belangrijk element om deze landen in staat te stellen rendabele ontwikkelingsprojecten te financieren, ten einde het lot van hun bevolking te verbeteren en hun de minimale sociale voorzieningen, alsook de noodzakelijke produktiemiddelen te verschaffen.

In de loop der voorbije jaren heeft de I.O.A. een groot deel (meer dan een derde) van haar werkmiddelen besteed aan de ontwikkeling van het platteland en van de energiesector.

Bovendien concentreert haar bijstand zich meer en meer op de minst ontwikkelde landen (de Afrikaanse landen ten zuiden van de Sahara, Bangladesh enz.), die blootgesteld zijn aan de ergste natuurlijke en menselijke hinderpalen: gebrek aan grondstoffen, onvoldoende voedselproductie,...

Bij ontstentenis van een financiële inbreng voor het boekjaar 1984 van de Associatie, zou deze haar werkzaamheden praktisch moeten stopzetten; deze gebeurlijkheid was onaanvaardbaar voor de quasi-unanimité van de bijdragende landen die besloten hebben speciale bijdragen te storten voor het boekjaar 1 juli 1983-30 juni 1984, en dit in afwachting van de inwerkingtreding van de 7de wedersamenstellingsoperatie, welke zou moeten aanvangen op 1 juli 1984 voor een nieuwe driejarenperiode.

Die financiële inbreng gaat trouwens voor de bijdragende landen niet volledig verloren, daar deze bijna volledig zal worden gebruikt ter financiering van aankopen in de geïndustrialiseerde landen van goederen en diensten nodig voor de realisatie van ontwikkelingsprojecten, welke mogelijk worden dank zij hun bijdragen.

De Regering is van mening dat België dient deel te nemen aan die multilaterale inspanning en een bijzondere bijdrage moet leveren ten gunste van de Internationale Ontwikkelingsassociatie voor haar boekjaar 1984. Zij vraagt u derhalve, Dames en Heren, het u ter beraadslaging voorgelegde wetsontwerp te willen goedkeuren.

Met betrekking tot het advies van de Raad van State van 6 april 1983, met kenmerk L. 15.423/9, en haar opmerking omtrent de geldigheid van de resolutie nr IDA 82-6 goedgekeurd door de Raad van Beheer van de Internationale Ontwikkelingsassociatie op 26 oktober 1982, dient erop gewezen dat de Associatie in uitvoering en als aanvulling van haar statuten een algemene reglementering (*By-laws*) heeft goedgekeurd.

Sectie 5 van de algemene reglementering van de Associatie bepaalt het volgende: « De beheerders worden gemachtigd alle machten van de Associatie uit te oefenen, met uitzondering van deze welke bij artikel 6, sectie 2, c, en andere clausules van de statuten worden voorbehouden aan de Raad van gouverneurs ». De statuten van de Associatie behouden zo aan de Raad van gouverneurs de machtiging voor van de aanvullende inschrijvingen en het vaststellen van de daarop betrekking hebbende bepalingen en voorwaarden.

Welnu, de speciale bijdrage die België zich voorneemt te leveren ten gunste van de Associatie is niet gelijk te stellen met de aanvullende inschrijvingen, die gestort worden in het kader van de multilaterale en regelmatige verrichtingen van wedersamenstelling der middelen, voorzien bij artikel 3, sectie 1, van de

ment de notification prévu pour le 31 mars 1984, au plus tard. Le crédit nécessaire pour y faire face sera prévu au budget du Ministère des Finances (dépenses de capital) pour 1984.

∴

L'importance de l'Association internationale de Développement et de la poursuite de ses activités pour les pays en développement les plus démunis est désormais bien reconnue. La persistance de la crise économique mondiale et ses effets sur les pays les plus vulnérables appellent des mesures correctrices dans différents domaines. Le transfert de ressources financières à long terme et à conditions favorables, telles que l'I.D.A. en fournit, constitue un élément important pour permettre à ces pays de financer des projets de développement rentables pour améliorer le sort de leurs populations et leur fournir les équipements sociaux minimums ainsi que les outils de production indispensables.

Au cours des années écoulées, l'I.D.A. a consacré une grande partie (plus d'un tiers) de ses ressources au développement rural ainsi qu'au développement du secteur de l'énergie.

En outre, son assistance se concentre de plus en plus sur les pays les moins développés (Afrique du Sud du Sahara, Bangladesh etc.), exposés aux plus graves handicaps naturels et humains; manque de matières premières, production alimentaire insuffisante...

Faute d'un apport financier pour l'exercice 1984 de l'Association, celle-ci devrait pratiquement arrêter ses activités; cette éventualité était inacceptable pour la quasi-unanimité des pays donateurs qui ont décidé d'effectuer des contributions spéciales pour l'exercice 1^{er} juillet 1983 - 30 juin 1984, et ceci dans l'attente de l'entrée en vigueur de la 7^e opération de reconstitution qui devrait intervenir le 1^{er} juillet 1984 pour une nouvelle période triennale.

Cet apport financier n'est d'ailleurs pour les pays donateurs pas à fonds perdus puisqu'il sera utilisé presque intégralement à financer l'achat dans les pays industrialisés de biens et services nécessaires à la réalisation des projets de développement rendus possibles grâce à leurs contributions.

Le Gouvernement estime que la Belgique se doit de participer à cet effort multilatéral et d'apporter une contribution spéciale à l'Association internationale de Développement pour son exercice 1984. En conséquence, il vous demande, Mesdames et Messieurs, de bien vouloir donner votre assentiment au projet de loi soumis à vos délibérations.

En ce qui concerne l'avis du Conseil d'Etat du 6 avril 1983, référence L. 15.423/9, et sa remarque quant à la validité de la résolution n° IDA 82-6 adoptée par le Conseil d'Administration de l'Association internationale de Développement le 26 octobre 1982, il y a lieu d'indiquer que l'Association a adopté en application et comme complément de ses statuts une réglementation générale (*By-Laws*).

La section 5 de la réglementation générale de l'Association dispose ce qui suit: « Les administrateurs sont autorisés à exercer tous les pouvoirs de l'Association à l'exception de ceux que l'article 6, section 2, c, et d'autres clauses des statuts réservent au Conseil des gouverneurs. Les statuts de l'Association réservent ainsi au Conseil des gouverneurs l'autorisation des souscriptions complémentaires et la détermination des stipulations et conditions y afférentes.

Or, la contribution spéciale que la Belgique se propose d'effectuer en faveur de l'Association est distincte des souscriptions complémentaires qui sont versées dans le cadre des opérations multilatérales et régulières de reconstitution des ressources, et prévues à l'article 3, section 1 des statuts de l'Association. Il s'agit

statuten van de Associatie. Het gaat in dit geval om een vorm van aanvullende middelen bedoeld bij artikel 3, sectie 2, van de statuten van de Associatie.

Bovendien heeft de resolutie nr IDA 82-6 van de Raad van Beheer getiteld « Regeling voor bijzondere bijdragen » niet als voorwerp het machtigen of goedkeuren van de middelen die door elk van de deelnemende landen zullen geleverd worden, maar wel het regelen van de modaliteiten voor de storting of de aanwending ervan.

Het vaststellen van die regeling behoort tot de bevoegdheid van de Raad van Beheer overeenkomstig sectie 6 van de algemene reglementering, die in haar eerste zin voorziet dat de Beheerders door de Raad van gouverneurs worden gemachtigd, de regels en reglementeringen, met inbegrip van de financiële reglementeringen, die noodzakelijk of nuttig kunnen zijn voor het beleid van de Associatie, goed te keuren.

Tenslotte werd de Franse versie van de Resolutie nr IDA 82-6 herzien om aan de slotopmerking van de Raad van State tegemoet te komen.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

en l'occurrence du type de ressources supplémentaires visées par l'article 3, section 2, des statuts de l'Association.

De plus, la résolution n° IDA 82-6 du Conseil d'Administration intitulée « Dispositions relatives aux contributions spéciales » n'a pour objet d'autoriser ou d'approuver les ressources qui seront effectuées par chacun des pays contributeurs mais de régler les modalités pour leur versement ou leur utilisation.

La fixation de ces dispositions est de la compétence du Conseil d'Administration, conformément à la section 6 de la réglementation générale qui prévoit en sa première phrase que les Administrateurs sont autorisés par le Conseil des gouverneurs à adopter les règles et règlements, y compris les règlements financiers, qui peuvent être nécessaires ou utiles à la gestion de l'Association.

Enfin, la version française de la résolution n° IDA 82-6 a été revue en vue de rencontrer l'observation finale du Conseil d'Etat.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

BIJLAGE

(VERTALING)

INTERNATIONALE ONTWIKKELINGSASSOCIATIE

Raad van Beheer

RESOLUTIE Nr IDA 82-6

Regeling voor bijzondere bijdragen

Afdeling A

Inleiding

1. OVERWEGENDE

a) Dat de verbintenis betreffende de kredieten van de zesde wedersamenstelling van de middelen van de Associatie over een langere periode moet worden gespreid dan aanvankelijk overwogen, wegens ontoereikende stortingen inzake verbintenissen betreffende bijdragen zonder voorbehoud, ontvangen van een belangrijke bijdrager tot de zesde wedersamenstelling;

b) Dat daaruit voortvloeit dat zich vertraging en ontoereikendheid bij het beschikbaar stellen voor de Associatie van middelen voor kredietverbintenissen hebben voorgedaan en zich waarschijnlijk nog zullen voordoen;

c) Dat de andere leden van de Associatie aanvaard hebben een gezamenlijke inspanning te doen om onder concessionele voorwaarden de bijstand aan de armste ontwikkelingslanden op een meer adequaat peil te behouden in afwachting van een verdere algemene wedersamenstelling van de middelen van de Associatie;

d) Dat deze leden voor dat gezamenlijke doel bereid zijn bijzondere bijdragen te geven zoals bepaald in afdeling C van deze resolutie ten einde de middelen die beschikbaar zijn voor leningen door de Associatie, tijdens de periode die eindigt op 30 juni 1984, aan te vullen;

e) Dat sommige leden dergelijke bijzondere bijdragen willen geven in de vorm van bijkomende bijdragen tot de normale middelen van de Associatie die worden aangeduid als bijdragen op een Rekening voor het boekjaar 1984 en die onderworpen zijn aan de voorwaarden vermeld in afdeling D van deze resolutie; en

Dat andere leden dergelijke bijzondere bijdragen willen storten in een door de Associatie beheerd bijzonder fonds en de Associatie bereid is een dergelijk bijzonder fonds in te stellen en te beheren onder de voorwaarden vermeld in afdeling E van deze resolutie;

g) Ervan uitgaand dat de regelingen voor zulke bijzondere bijdragen uiteengezet in de onderhavige resolutie een gepaste grondslag vormen voor aanbeveling aan hun wetgevers, nemen de leden zich voor, in voorkomend geval, deze laatste te vragen die regelingen te bekrachtigen om aldus gemachtigd te worden deze bijzondere bijdragen te verrichten, met dien verstande dat geen enkele regeringslid een verbintenis zal kunnen aangaan zonder, in voorkomend geval, die voorafgaande toestemming van haar wetgever te hebben bekomen.

2. OP DIE GRONDEN wordt hierbij het volgende beslist :

Afdeling B

Definities

3. Wanneer gebruikt in deze resolutie :

a) wordt onder « Associatie » verstaan de Internationale Ontwikkelingsassociatie;

b) wordt onder « Zesde Wedersamenstelling » verstaan de wedersamenstelling van de middelen van de Associatie die werd toegestaan door resolutie nr 117 van de Raad van gouverneurs van de Associatie, aangenomen op 26 maart 1980;

c) wordt onder « Speciaal Trekkingsrecht » of « S.T.R. » verstaan een speciaal trekkingsrecht waarvan de waarde periodiek door het Internationaal Monetair Fonds wordt bepaald overeenkomstig de Statuten ervan;

d) wordt onder « vrij converteerbare valuta » verstaan een valuta zoals gedefinieerd in artikel II, afdeling 2, f, van de statuten van de Associatie;

e) wordt onder « Bijzondere Bijdrage » verstaan iedere bijdrage hetzij op de « Rekening voor het boekjaar 1984 » hetzij in het Bijzonder Fonds, waarvan kennis wordt gegeven overeenkomstig § 5, a, van deze resolutie;

f) wordt onder de « rekening voor het boekjaar 1984 » verstaan de middelen die door de Associatie worden aanvaard krachtens afdeling D van deze resolutie;

g) wordt onder « Bijzonder Fonds » verstaan het bijzonder fonds ingesteld krachtens afdeling E van deze resolutie;

h) wordt onder « Bijdrage B.F. » verstaan een bijzondere bijdrage in het Bijzonder Fonds;

i) wordt onder « Krediet van het Bijzonder Fonds » verstaan een krediet toegestaan door de beheerder uit de middelen van het Bijzonder Fonds;

ANNEXE

(TRADUCTION)

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT

Conseil d'administration

RESOLUTION N° IDA 82-6

Dispositions relatives aux contributions spéciales

Section A

Introduction

1. ATTENDU QUE

a) L'engagement de crédits au titre de la sixième reconstitution des ressources de l'Association s'étendra sur une période plus longue que celle qui avait été initialement envisagée, en raison d'une insuffisance des engagements de contributions inconditionnelles d'un des principaux membres contribuant à la sixième reconstitution;

b) En conséquence, des retards et des insuffisances se sont produits en ce qui concerne les ressources mises à la disposition de l'Association pour faire face aux engagements de crédits et, selon les prévisions continueront à se produire;

c) Les autres membres de l'Association sont convenus de joindre leurs efforts pour continuer à fournir aux pays en développement les plus pauvres un volume plus acceptable d'aide libérale, en attendant une nouvelle reconstitution générale des ressources de l'Association;

d) Pour atteindre cet objectif, ces pays membres sont prêts à effectuer des contributions spéciales, selon les modalités prévues à la section C de la présente résolution, pour compléter les ressources mises à la disposition de l'Association pour des opérations de prêt, au cours de la période s'étendant jusqu'au 30 juin 1984;

e) Certains pays membres souhaitent effectuer ces contributions spéciales sous forme de contributions additionnelles aux ressources normales de l'Association, lesdites contributions additionnelles étant appelées contributions à un « Compte pour l'exercice 1984 » et régies par les conditions indiquées à la section D de la présente résolution;

f) D'autres pays membres souhaitent effectuer ces contributions spéciales à un fonds spécial géré par l'Association, et l'Association est prête à établir et à gérer ledit fonds spécial aux conditions indiquées à la section E de la présente résolution; et

g) Les pays membres, qui sont d'avis que les dispositions relatives à ces contributions spéciales, indiquées dans la présente résolution, constituent une base appropriée pouvant être recommandée à leurs instances législatives internes, se proposent de demander, si nécessaire, à ces dernières d'approuver lesdites dispositions en vue d'obtenir l'autorisation d'effectuer lesdites contributions spéciales, étant entendu qu'aucun gouvernement membre ne pourra prendre d'engagement avant d'y avoir été autorisé, dans le cas où cela est nécessaire, par ses instances législatives;

2. EN FOI DE QUOI il est décidé ce qui suit :

Section B

Définitions

3. Chaque fois qu'ils sont utilisés dans la présente résolution :

a) « Association » signifie l'Association internationale de Développement;

b) « Sixième Reconstitution » signifie la reconstitution des ressources de l'Association autorisée par la résolution n° 117 du Conseil des gouverneurs de l'Association, adoptée le 26 mars 1980;

c) « Droit de Tirage Spécial » ou « D.T.S. » signifie un droit de tirage spécial dont la valeur est déterminée périodiquement par le Fonds monétaire international conformément à ses statuts;

d) « devise librement convertible » signifie une monnaie telle que définie à l'article II, section 2, f, des statuts de l'Association;

e) « Contribution spéciale » signifie toute contribution, soit au compte pour l'exercice 1984, soit au Fonds spécial, notifiée conformément au § 5, a, de la présente résolution;

f) « Compte pour l'exercice 1984 » signifie les ressources acceptées par l'Association en vertu de la section D de la présente résolution;

g) « Fonds Spécial » signifie le fonds spécial établi en vertu de la section E de la présente résolution;

h) « Contribution F.S. » signifie une contribution spéciale au Fonds spécial;

i) « Crédit du Fonds spécial » signifie un crédit octroyé par l'administrateur sur les ressources du Fonds spécial;

j) wordt onder « Beheerder » verstaan de Associatie die optreedt als beheerder van het Bijzonder Fonds; en

k) wordt onder « Bijdrager B.F. » verstaan een lid van de Associatie dat kennis heeft gegeven van een bijdrage in het Bijzonder Fonds.

Afdeling C

Algemene bepalingen betreffende de bijzondere bijdragen

4. De totale bijzondere bijdrage van ieder lid van de Associatie dat deelneemt aan de in deze resolutie opgenomen regeling, beloopt een bedrag dat, gevoegd bij het totaal van de inschrijving en de bijdrage van dat lid tot de zesde wedersamenstelling (geraamd op grond van de verbintenisvaluta van die inschrijving en die bijdrage en van de wisselkoersen die op 31 augustus 1982 van kracht waren), ten minste gelijk is aan vier derden:

(i) van het totaal van die inschrijving en die bijdrage (uitgedrukt hetzij in de verbintenisvaluta van die inschrijving en de bijdrage, hetzij, naar keuze van het lid, als het equivalent in nationale valuta van die inschrijving en die bijdrage op 5 oktober 1979, indien die inschrijving en die bijdrage uitgedrukt zijn in een andere verbintenisvaluta dan de nationale valuta van dat lid); of

(ii) van het bedrag dat het aandeel van dat lid vertegenwoordigt in de zesde wedersamenstelling, en dat door de bijdragers tot de zesde wedersamenstelling werd aanvaard als grondslag voor de aanvankelijke trekkingen op die inschrijving en die bijdrage.

5. De bijzondere bijdragen zullen gebeuren als volgt:

a) Ieder lid van de Associatie dat een bijzondere bijdrage wenst te geven legt één of meer kennisgevingen neer in de vorm en met een inhoud goedgekeurd door de Associatie, waarbij dat lid zichzelf verbindt tot het geven van een Bijzondere Bijdrage van een bepaald bedrag overeenkomstig de bepalingen van deze resolutie.

Die kennisgevingen vermelden of die bijzondere bijdrage wordt gegeven op de rekening van het boekjaar 1984 of in het Bijzonder Fonds en ze mogen worden neergelegd tot 31 maart 1984 of tot een door de beheerders van de Associatie eventueel bepaalde latere datum;

b) De bijzondere bijdragen worden uitgedrukt:

(i) in speciale trekkingsrechten; of

(ii) in de valuta van het lid dat die bijzondere bijdrage geeft of van een ander lid van de Associatie, in beide gevallen op voorwaarde dat die valuta een vrij converterbare valuta is;

c) Het totale bedrag van elke bijzondere bijdrage waarvan kennis werd gegeven overeenkomstig § 5, a, van deze resolutie, is betaalbaar binnen 90 dagen na de neerlegging van die kennisgeving, of in andere termijnen en op andere data die werden overeengekomen tussen de Associatie en het lid dat die bijzondere bijdrage geeft, op voorwaarde echter dat:

(i) het totale bedrag dat periodiek door een dergelijk lid wordt betaald ten minste gelijk is aan het bedrag dat de Associatie meent dat van dat lid geëist kan worden om uitgaven te doen voor kredieten toegestaan uit de middelen van de rekening voor het boekjaar 1984 of voor kredieten van het Bijzonder Fonds, naargelang van het geval; en

(ii) geen betaling langer dan een jaar, te rekenen van de hierboven vermelde datum, wordt uitgesteld;

d) Betalingen als bijzondere bijdrage gebeuren in de valuta waarin de bijzondere bijdrage is uitgedrukt of in gelijk welke valuta die de Associatie aanwijst als doeltreffend inwisselbaar, of anders bruikbaar voor verrichtingen die moeten worden gefinancierd met de middelen die werden toegekend overeenkomstig deze Resolutie.

6. a) Tot 30 juni 1983 of tot een eventueel door de beheerders van de Associatie bepaalde latere datum, mag ieder lid dat een bijzondere bijdrage heeft gegeven, de Associatie kennisgeven dat het eventuele saldo van die bijzondere bijdrage, zoals dat behoorlijk wordt vastgesteld door de Associatie en waarvan niet wordt verwacht dat het nodig zal zijn voor uitgaven voor kredieten van de Associatie of van het Bijzonder Fonds die door de Associatie reeds werden genocieerd, moet worden geconverteerd:

(i) in een bijdrage B.F. indien die bijdrage werd verricht op de rekening voor het boekjaar 1984; of

(ii) in een bijdrage op de rekening voor het boekjaar 1984, indien die bijzondere bijdrage een bijdrage B.F. was;

b) Vanaf dergelijke kennisgeving wordt het eventuele saldo geacht een Bijdrage B.F. te zijn in plaats van een bijzondere bijdrage op de rekening van het boekjaar 1984, of een bijzondere bijdrage op de rekening van het boekjaar 1984 in plaats van een bijdrage B.F. naargelang van het geval.

7. De leden hebben het recht te vragen dat met hun bijzondere bijdrage rekening wordt gehouden bij de volgende algemene wedersamenstelling van de middelen van de Associatie en elk dergelijk verzoek zal worden onderzocht tijdens de onderhandelingen over die samenstelling. Welteverstaan moeten dergelijke bijzondere bijdragen worden geacht geen nadelige invloed te hebben op enige regeling in verband met latere wedersamenstellingen.

j) « Administrateur » signifie l'Association agissant en sa capacité d'administrateur du Fonds spécial; et

k) « Contributeur F.S. » signifie un pays membre de l'Association qui a notifié une contribution au Fonds spécial.

Section C

Dispositions générales concernant les contributions spéciales

La contribution spéciale totale de tout membre de l'Association participant aux mesures prévues par la présente résolution sera d'un montant qui, ajouté au total de la souscription et de la contribution dudit membre à la sixième reconstitution (calculé sur la base de l'unité d'obligation desdites souscription et contribution et des taux de change en vigueur le 31 août 1982), est au moins égal aux quatre tiers:

(i) du total de cette souscription et de cette contribution (en terme soit de l'unité d'obligation desdites souscription et contribution, soit, si le membre en question le préfère, de la contrevaletur en monnaie nationale desdites souscription et contribution à la date du 5 octobre 1979, au cas où lesdites souscription et contribution seraient exprimées dans une unité d'obligation autre que la monnaie nationale du membre en question); ou

(ii) du montant représentant la part dudit membre dans la sixième reconstitution convenue par les contributeurs à cette sixième reconstitution et représentant la base des tirages initiaux au titre desdites souscription et contribution.

5. Les contributions spéciales seront versées de la manière suivante:

a) Chaque membre de l'Association souhaitant effectuer une contribution spéciale remettra à l'Association une ou plusieurs notifications officielles, dont la forme et le fonds seront jugés satisfaisants par l'Association, et par laquelle (lesquelles) ledit membre s'engagera à verser une contribution spéciale pour un montant spécifié conformément aux dispositions de la présente résolution.

Lesdites notifications indiqueront si la contribution spéciale est effectuée au compte pour l'exercice 1984 ou au Fonds spécial et pourront être déposées jusqu'au 31 mars 1984, ou toute date ultérieure qui aurait été fixée par les administrateurs de l'Association;

b) Les contributions spéciales seront libellées:

(i) en droits de tirage spéciaux; ou

(ii) en la monnaie du membre versant ladite contribution spéciale ou de tout autre membre de l'Association, à condition que, dans un cas comme dans l'autre, ladite monnaie soit librement convertible;

c) Le versement intégral de chaque contribution spéciale notifiée conformément au § 5, a, de la présente résolution sera dû dans les 90 jours qui suivront la date de présentation de ladite notification ou sous forme de paiements échelonnés et à toute(s) date(s) convenue(s) entre l'Association et le membre effectuant ladite contribution spéciale, à condition toutefois, que:

(i) le montant total versé périodiquement par le membre concerné soit au moins égal au montant que, selon les estimations de l'Association, ledit membre doit verser aux fins de décaissements au titre des crédits octroyés à charge du compte pour l'exercice 1984 ou pour les crédits du Fonds spécial, selon le cas; et

(ii) aucun paiement ne sera effectué plus d'un an après la date spécifiée plus haut;

d) Les versements au titre de toute contribution spéciale seront effectués dans la monnaie qui, selon l'avis de l'Association, est convertible de façon satisfaisante, ou utilisable d'autres façons, aux fins de réaliser les opérations devant être financées grâce aux ressources contribuées conformément à la présente Résolution.

6. a) Jusqu'au 30 juin 1983, ou à toute date ultérieure convenue par les administrateurs de l'Association, tout membre qui a effectué une contribution spéciale pourra notifier à l'Association que le solde (éventuel) de ladite contribution spéciale, raisonnablement déterminé par l'Association, qui, selon les prévisions, ne sera pas nécessaire pour effectuer des décaissements au titre des crédits de l'Association ou du Fonds spécial déjà négociés par l'Association, sera converti:

(i) en une contribution F.S., si ladite contribution spéciale a été effectuée au compte pour l'exercice 1984; ou

(ii) en une contribution spéciale au compte pour l'exercice 1984, si ladite contribution spéciale était une contribution F.S.;

b) Ladite notification ayant été faite, le solde éventuel sera réputé représenter une contribution F.S. au lieu d'une contribution spéciale au compte pour l'exercice 1984, ou une contribution spéciale au compte pour l'exercice 1984 au lieu d'une contribution F.S. selon le cas.

7. Les membres ont le droit de demander que leur contribution spéciale soit prise en compte dans la prochaine reconstitution générale des ressources de l'Association, et toute demande à cet effet sera examinée dans le courant des négociations relatives à cette reconstitution. Il est entendu que les contributions spéciales sont considérées sans préjudice à toute autre mesure relative à des reconstitutions ultérieures.

Afdeling D

De rekening voor het boekjaar 1984

8. De Associatie is gemachtigd bijzondere bijdragen te aanvaarden, zoals bepaald in afdeling C van deze resolutie, als bijkomende bijdragen tot de normale middelen van de Associatie.

9. De rechten en plichten van de Associatie en van de leden van de Associatie ten aanzien van de bijzondere bijdragen die werden gegeven door die leden overeenkomstig deze afdeling zijn dezelfde (tenzij anders bepaald in deze resolutie) als die welke gelden voor de 90 % van de eerste inschrijvingen door de aanvankelijke leden, betaalbaar krachtens artikel II, afdeling 2, d, van de statuten door de in deel I van bijlage A van de statuten vermelde leden. Het spreekt evenwel vanzelf:

(i) dat bons en soortgelijke obligaties eveneens mogen worden gebruikt, zoals bepaald in artikel II, afdeling 2, (e) van de statuten, voor elke dergelijke bijzondere bijdrage van een lid betaalbaar in een andere valuta dan de zijne;

(ii) dat het bepaalde in artikel IV, afdeling 1, e, en het bepaalde in artikel IV, afdeling 2, van de statuten niet van toepassing is op die bijzondere bijdragen; en

(iii) dat het stemrecht dat daarvoor aan de leden die dergelijke bijzondere bijdragen geven, moet worden verleend via de machtiging van bijkomende inschrijvingen voor dergelijke leden door de Raad van gouverneurs van de Associatie.

Afdeling E

Het Bijzonder Fonds

10. Bij deze resolutie wordt een bijzonder fonds (het Bijzonder Fonds) ingesteld dat bestaat uit de bijzondere bijdragen (de bijdragen B.F.) waarmee het periodiek wordt gestijfd zoals bepaald in afdeling C van deze resolutie, en alle andere tegoeden en ontvangsten van het Bijzonder Fonds, te bewaren, te beheren en te gebruiken overeenkomstig het bepaalde in deze afdeling door de Associatie die optreedt als beheerder van het Bijzonder Fonds.

11. Benevens Afdeling C van deze Resolutie gelden volgende bepalingen voor de betaling van de bijdragen B.F.:

a) De betaling mag gebeuren in contanten of door neerlegging van niet-renten-de bons van de bijdrager BF betaalbaar op verzoek en aan de order van de Associatie als beheerder van het Bijzonder Fonds. Dergelijke bons worden gedeponeerd bij de depositaris van de respectieve bijdrager B.F. voor rekening van de Associatie;

b) Voor zover dat mogelijk is, trekt de beheerder op de bijdragen B.F. op een approximatieve pro-rata-basis, overeenkomstig de normale procedures van de Associatie, om uitgaven te doen voor kredieten van het Bijzonder Fonds.

12. In afwachting van uitgaven voor kredieten van het Bijzonder Fonds, mag de beheerder het geld van het Bijzonder Fonds beleggen. De opbrengst van dergelijke beleggingen wordt opgenomen in de middelen van het Bijzonder Fonds.

13. De middelen van het Bijzonder Fonds worden door de beheerder gebruikt om kredieten (kredieten van het Bijzonder Fonds) toe te kennen aan leden van de Associatie overeenkomstig volgende beginselen en procedures:

a) Elk krediet van het Bijzonder Fonds wordt toegekend ter financiering van een specifiek ontwikkelingsproject of -programma. Het beleid, de praktijken en de procedures die gelden voor de toekenning van middelen van het Bijzonder Fonds, de keuze en waardering van de met die middelen te financieren projecten of programma's en de goedkeuring en het beheer van kredieten van het Bijzonder Fonds, met inbegrip van de voorwaarden ervan, zijn dezelfde als die welke worden toegepast voor de ontwikkelingskredieten toegekend uit de gewone middelen van de Associatie, tenzij uitdrukkelijk anders bepaald in deze resolutie;

b) Elk krediet van het Bijzonder Fonds wordt gestaafd door een afzonderlijke overeenkomst tussen de leningnemer en de beheerder, met vermelding dat de voor het krediet beschikbaar gestelde middelen worden verstrekt door het Bijzonder Fonds.

c) Kredieten van het Bijzonder Fonds mogen worden uitgedrukt in één of meer valuta's waarin de bijdragen B.F. zijn uitgedrukt of in S.T.R., en zijn terugbetaalbaar in één van die valuta's of in S.T.R.

d) De opbrengsten van de kredieten van het Bijzonder Fonds mogen worden gebruikt voor de financiering van goederen geproduceerd in, of aan diensten verstrekt door één van de volgende landen:

(i) ieder in deel II vermeld lid van de Associatie; en

(ii) ieder in deel I vermeld lid van de Associatie;

(A) dat heeft kennisgegeven of de beheerder schriftelijk heeft verwittigd dat het de bedoeling heeft een bijdrage B.F. te geven voor een minimumbedrag in overeenstemming met § 4 van deze resolutie, of

Section D

Le compte pour l'exercice 1984

8. L'Association est autorisée à accepter des contributions spéciales selon les modalités prévues à la section C de la présente résolution, sous forme de contributions additionnelles aux ressources normales de l'Association.

9. Les droits et obligations de l'Association et des membres de l'Association en ce qui concerne les contributions spéciales effectuées par lesdits membres en vertu de la présente section seront les mêmes (à moins que la présente résolution n'en dispose autrement) que les droits et obligations régissant la portion de 90 % des souscriptions initiales des membres originaires payables conformément à l'article II, section 2, d, des statuts par les membres énumérés dans la partie I de l'annexe A des statuts; il est toutefois convenu que:

(i) des bons ou d'autres obligations similaires peuvent également être utilisés, conformément à l'article II, section 2, e, des statuts, pour toute contribution spéciale d'un membre payable dans une monnaie autre que celle du membre en question;

(ii) la disposition de l'article IV, section 1, e, et les dispositions de l'article IV, section 2, des statuts ne seront pas d'application auxdites contributions spéciales;

(iii) tous les droits de vote qui seront accordés aux membres effectuant lesdites contributions spéciales au titre de ces contributions le seront par l'autorisation d'effectuer des souscriptions additionnelles donnée par le Conseil des gouverneurs de l'Association à ces membres.

Section E

Le Fonds spécial

10. Il est établi par la présente résolution un fonds spécial (le Fonds spécial) constitué par les contributions spéciales (les contributions F.S.) qui y seront périodiquement versées, conformément à la section C de la présente résolution, et par tous autres avoirs et recettes du Fonds spécial, ces sommes étant reçues en dépôt, gérées et utilisées conformément aux dispositions de la présente section par l'Association, agissant comme administrateur du Fonds spécial.

11. Outre la section C de la présente résolution, les dispositions qui suivent régiront le versement des contributions F.S.:

a) Les versements s'effectueront sous forme de numéraire ou de dépôt de bons ne portant pas intérêt du contributeur F.S., payable à la demande et à l'ordre de l'Association, en tant qu'administrateur du Fonds spécial. Lesdits bons seront remis au dépositaire du contributeur F.S. pour l'Association;

b) Dans la mesure du possible, l'administrateur effectuera des retraits sur les contributeurs F.S. sur une base approximativement proportionnelle, conformément aux procédures normales de l'Association en vue de faire face aux décaissements des crédits du Fonds spécial.

12. En attendant les décaissements au titre des crédits du Fonds spécial, l'administrateur pourra investir les fonds détenus dans le Fonds spécial. Le revenu provenant de tels investissements fera partie des ressources du Fonds spécial.

13. Les ressources du Fonds spécial seront utilisées par l'administrateur pour consentir des crédits (les crédits du Fonds spécial) à des membres de l'Association, conformément aux principes et procédures qui suivent:

a) Chaque crédit du Fonds spécial sera consenti aux fins de financer un projet ou programme de développement spécifique. Les principes, méthodes et procédures régissant l'affectation des ressources du Fonds spécial, le choix et l'évaluation des projets ou programmes à financer grâce à ces ressources et l'approbation et la gestion des crédits du Fonds spécial, notamment les conditions dont ces crédits sont assortis, seront les mêmes que pour les crédits de développement financés grâce aux ressources normales de l'Association, sauf indications contraires spécifiquement données dans la présente résolution;

b) Chaque crédit du Fonds spécial fera l'objet d'un accord distinct entre l'emprunteur et l'administrateur, indiquant notamment que les ressources disponibles dans le cadre dudit crédit proviennent du Fonds spécial;

c) Les crédits du Fonds spécial pourront être libellés dans une ou plusieurs des monnaies dans lesquelles les contributions F.S. sont exprimées ou en D.T.S., et seront remboursables en l'une quelconque de ces monnaies ou en D.T.S.;

d) Les fonds provenant des crédits du Fonds spécial pourront être utilisés pour financer les dépenses afférentes à des biens produits dans, ou des services fournis par un des pays suivants:

(i) tout membre de la partie II de l'Association, et

(ii) tout membre de la partie I de l'Association;

(A) qui a notifié ou fait savoir par écrit à l'Administrateur qu'il a l'intention de verser une contribution F.S. pour un montant minimum, conformément au § 4 de la présente résolution ou

(B) dat heeft kennisgegeven, of de beheerder schriftelijk heeft verwittigd dat het de bedoeling heeft een bijzondere bijdrage voor een dergelijk minimumbedrag te storten op de rekening van het boekjaar 1984 en de Associatie schriftelijk heeft verwittigd dat die bijzondere bijdrage moet worden behandeld op dezelfde wijze als een bijdrage B.F. voor elke latere aanpassing van het stemrecht van de leden van de Associatie;

e) De lasten die door leningnemers voor kredieten van het Bijzonder Fonds moeten worden betaald, worden rechtstreeks aan de Associatie betaald in een voor de Associatie aanvaardbare valuta en worden door de Associatie ingehouden als compensatie voor haar diensten als beheerder;

f) De aflossingen van de hoofdsom van de kredieten van het Bijzonder Fonds worden opgenomen in de algemene middelen van de Associatie en zijn onderworpen aan dezelfde voorwaarden als het geld dat afkomstig is van de inschrijvingen en de bijdragen voor de zesde wedersamenstelling.

14. Het beheer van het Bijzonder Fonds wordt beheerst door de volgende bepalingen:

a) De beheerder heeft de bevoegdheid alle daden te stellen en alle contracten te sluiten die nodig mochten zijn voor het bereiken van de doeleinden van het Bijzonder Fonds in overeenstemming met deze resolutie en de statuten van de Associatie;

b) Het Bijzonder Fonds wordt afzonderlijk en apart gehouden van alle andere rekeningen en activa van de Associatie. Daarom zorgt de beheerder voor het openen en bijhouden van passende boeken en rekeningen ten einde de bijdragen B.F. en alle andere middelen van het Bijzonder Fonds, de kredieten van het Bijzonder Fonds en de ontvangst en uitgaaf van geld betreffende de verrichtingen van het Bijzonder Fonds te identificeren;

c) De beheerder brengt verslag uit over de verrichtingen van het Bijzonder Fonds in het jaarverslag van de beheerders aan de Raad van gouverneurs van de Associatie en vermeldt in dat verslag de balansen en de mening van de revisoren waarnaar wordt verwezen in § 14, d, van deze resolutie;

d) Zo vlug mogelijk na het einde van ieder boekjaar van de Associatie stelt de beheerder de gedetailleerde balansen van het Bijzonder Fonds op (met inbegrip van de opgave van de activa en de passiva, de oorsprong en het gebruik van de middelen ervan en de desbetreffende opgaven), die zullen worden nagezien door de externe revisors van de Associatie.

15. Het Bijzonder Fonds heeft uitwerking en start zijn verrichtingen op de datum waarop de eerste kennisgeving van een bijdrage B.F. wordt neergelegd, op voorwaarde dat die bijdrage B.F. een minimumbedrag bereikt overeenkomstig § 4 van deze resolutie of dat het lid van de Associatie dat die kennisgeving neerlegt, de beheerder schriftelijk heeft verwittigd dat het de bedoeling heeft een bijdrage B.F. te storten ten belope van dat minimumbedrag.

16. De regeling die voor het Bijzonder Fonds geldt en die uiteengezet is in deze resolutie, mag worden gewijzigd bij resolutie van de beheerders van de Associatie, op voorwaarde dat alvorens dergelijke wijziging aan de beheerders ter beslissing wordt voorgelegd, ten minste twee derden van alle bijdragers B.F. waarvan de bijdragen B.F. niet minder bedragen dan drie vierden van de gezamenlijke bijdragen B.F. fonds, aan de beheerders hebben kennisgegeven dat zij met dergelijke wijziging instemmen.

17. De functie van de Associatie als beheerder van het Bijzonder Fonds eindigt met een beslissing van de beheerders van de Associatie die daartoe werd genomen overeenkomstig het bepaalde in § 16 van deze resolutie.

Na deze beslissing van de beheerders doet de beheerder alle nodige stappen om zijn activiteiten als beheerder snel en ordelijk af te wikkelen in overeenstemming met die beslissing. Tenzij anders bepaald in die beslissing, stopt het Bijzonder Fonds daarop zijn activiteiten en worden de kredieten van het Bijzonder Fonds behandeld als deel van de portefeuille gewone uitstaande leningen van de Associatie zodat de Associatie de lasten die op dergelijke kredieten moeten worden betaald en de aflossing van de hoofdsom ervan blijft ontvangen zoals voorgeschreven in § 13, e, en f, van deze resolutie.

(Aangenomen op 26 oktober 1982.)

(B) qui a notifié ou fait savoir par écrit à l'Association qu'il a l'intention de verser une contribution spéciale pour ledit montant minimum au compte pour l'exercice 1984 et a fait savoir par écrit à l'Association que ladite contribution spéciale doit être traitée de la même manière qu'une contribution F.S. pour ce qui est de tout ajustement ultérieur des droits de vote attribués aux membres de l'Association;

e) Les remboursements du principal des emprunteurs au titre des crédits du Fonds spécial seront versés directement à l'Association, en toute monnaie jugée acceptable par l'Association, et l'Association les gardera comme rémunération de ses services en tant qu'administrateur.

f) Les remboursements du principal des crédits du Fonds spécial feront partie des ressources générales de l'Association et seront soumis aux mêmes conditions que les fonds provenant des souscriptions et des contributions à la sixième reconstitution.

14. L'administration du Fonds spécial sera régie par les dispositions suivantes:

a) L'administrateur sera habilité à accomplir tous actes et à conclure tous contrats jugés nécessaires à l'accomplissement des objectifs du Fonds spécial, sans aller à l'encontre de la présente résolution ni des statuts de l'Association;

b) Le Fonds spécial sera en tout temps distinct et séparé de tous les autres comptes et avoirs de l'Association. A cette fin, l'administrateur établira et tiendra des écritures et des comptes appropriés en vue d'identifier les contributions F.S. et toutes autres ressources du Fonds spécial, les crédits du Fonds spécial ainsi que les rentrées et décaissements de fonds liés aux opérations du Fonds spécial;

c) l'administrateur rendra compte de l'exploitation du Fonds spécial dans le rapport annuel des administrateurs au Conseil des gouverneurs de l'Association et inclura dans ce rapport les états financiers et les avis du bureau d'audit visé au § 14, d, de la présente résolution;

d) l'administrateur préparera, dès que possible après la clôture de chaque exercice de l'Association, des états financiers détaillés du Fonds spécial (y compris les états de son actif et de son passif, de l'origine et l'emploi de ses ressources et états connexes), qui seront vérifiés par le bureau d'audit externe de l'Association.

15. Le Fonds spécial entrera en vigueur et commencera ses opérations à la date à laquelle la première notification d'une contribution F.S. sera déposée, à condition que ladite contribution F.S. soit d'un montant minimum conforme au § 4 de la présente résolution ou que le membre de l'Association effectuant le dépôt de ladite notification ait informé par écrit l'administrateur, qu'il a l'intention d'effectuer une contribution F.S. pour ledit montant minimum.

16. Les dispositions régissant le Fonds spécial indiquées dans la présente résolution peuvent être amendées par résolution des administrateurs de l'Association, à condition que, avant que toute proposition d'amendement de ce genre soit soumise aux administrateurs, les deux tiers au moins de tous les contributeurs F.S. dont les contributions F.S. ne représentent pas moins des trois quarts des contributions F.S. cumulées, aient notifié à l'administrateur leur accord à propos dudit amendement.

17. Les fonctions de l'Association comme administrateur du Fonds spécial prendront fin par décision à cet effet prise par les administrateurs de l'Association, conformément aux dispositions du § 16 de la présente résolution.

Après que ladite décision aura été prise par les administrateurs, l'administrateur prendra toute mesure nécessaire pour liquider ses activités comme administrateur de façon ordonnée et dans les plus brefs délais, conformément à ladite décision. A moins que cette décision n'en dispose autrement, le Fonds spécial sera alors clos et les crédits du Fonds spécial seront considérés comme faisant partie du portefeuille normal de crédits de l'Association, de sorte que l'Association continuera de recevoir les montants dus au titre des charges afférentes auxdits crédits ainsi que les remboursements du principal y afférents, conformément aux dispositions du § 13, e et f de la présente résolution.

(Adoptée le 26 octobre 1982.)

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, de 31ste maart 1983 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën verzocht hem, *binnen een termijn van ten hoogste drie dagen*, van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende een bijzondere bijdrage van België tot de Internationale Ontwikkelingsassociatie », heeft de 6de april 1983 het volgend advies gegeven :

Doel van het wetsontwerp is de Koning ertoe te machtigen, uit naam van België, toe te stemmen in een bijzondere bijdrage voor de Internationale Ontwikkelingsassociatie (afgekort : I.O.A.) overeenkomstig de resolutie nr. IDA 82-6 goedgekeurd door de Raad van Beheer van de Associatie op 26 oktober 1982 ».

Omtrent de geldigheid van die resolutie ten aanzien van de statuten van de Associatie rijst er een moeilijkheid.

De overeenkomst betreffende de oprichting van de Internationale Ontwikkelingsassociatie is door België ondertekend op 2 juli 1964 ter uitvoering van een voorafgaande goedkeuring gegeven bij de wet van 30 juni 1964.

Artikel 6, afdeling 2, van de statuten van de I.O.A. bepaalt :

« a) Alle bevoegdheden van de Associatie zullen gevestigd zijn in de Raad van gouverneurs;

» ...

« c) De Raad van gouverneurs kan de beheerders machtigen zijn bevoegdheden uit te oefenen, behalve het recht om :

» ...

« (ii) aanvullende inschrijvingen goed te keuren en de daarop betrekking hebbende voorwaarden vast te stellen;

» ...

Telkens wanneer België bij te dragen heeft gehad tot wedersamenstelling der middelen van de Internationale Ontwikkelingsassociatie, is dat geschied door toetreding tot een resolutie van de Raad van gouverneurs. Ditmaal echter wordt voorgesteld gevolg te geven aan een resolutie van de Raad van Beheer.

Volgens de door de gemachtigde ambtenaar verstrekte uitleg zou de bijdrage die het onderwerp van de resolutie nr. I.D.A. 82-6 en bijgevolg ook van de ontworpen wet is, niet gelijk te stellen zijn met een aanvullende inschrijving in de zin van artikel 6, afdeling 2, voornoemd, van de statuten van de I.O.A. Gelijkstelling met een dergelijke inschrijving zou, met name wat het stemrecht betreft, alleen mogelijk zijn met machtiging van de Raad van gouverneurs, als bedoeld aan het slot van artikel 9 van de resolutie.

De Raad van State heeft binnen de korte termijn die hem was toegemeten, van die uitleg alleen maar akte kunnen nemen. Toch heeft hij met het oog op een zo volledig mogelijke voorlichting van de Wetgevende Kamers gemeend in zijn advies op die moeilijkheid te moeten wijzen.

SLOTOPMERKING

De Franse en de Nederlandse versie van de resolutie nr. I.D.A. 82-6 zijn vertalingen van de oorspronkelijke, in het Engels gestelde tekst. De Franse versie bevat heel wat taalfouten. Ze zou moeten worden herzien.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCEUR, *staatsraden*;

Mevr. :

R. DEROY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. KNAEPEN, staatsraad.

Het verslag werd uitgebracht door de heer G. PICQUET, eerste auditor.

De Griffier,
(get.) R. DEROY.

De Voorzitter,
(get.) P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, le 31 mars 1983, d'une demande d'avis, *dans un délai ne dépassant pas trois jours*, sur un projet de loi « relatif à une contribution spéciale de la Belgique à l'Association internationale de Développement », a donné le 6 avril 1983 l'avis suivant :

Le projet de loi a pour but d'autoriser le Roi à consentir, au nom de la Belgique, une contribution spéciale à l'Association internationale de Développement (en abrégé A.I.D.), « conformément à la résolution n° IDA 82-6 adoptée par le Conseil d'administration de l'Association le 26 octobre 1982 ».

La validité de cette résolution au regard des statuts de l'Association soulève une difficulté.

L'accord relatif à la création de l'Association internationale de Développement a été signé par la Belgique le 2 juillet 1964 en exécution d'une approbation préalable donnée par la loi du 30 juin 1964.

Selon l'article 6, section 2, des statuts de l'A.I.D. :

« a) Tous les pouvoirs de l'Association sont dévolus au Conseil des gouverneurs;

» ...

« c) Le Conseil des gouverneurs peut déléguer aux administrateurs l'exercice de tous ses pouvoirs, excepté lorsqu'il s'agit :

» ...

« (ii) d'autoriser des souscriptions complémentaires et de déterminer les conditions et stipulations y afférentes;

» ...

Chaque fois que la Belgique a été appelée à participer à des reconstitutions de ressources de l'Association, son adhésion a été donnée à une résolution du Conseil des gouverneurs, alors qu'il est actuellement proposé de donner suite à une résolution du Conseil d'Administration.

Selon les explications fournies par le fonctionnaire délégué, la contribution qui fait l'objet de la résolution n° I.D.A. 82-6 et, par conséquent, de la loi en projet, ne serait pas assimilable à une souscription complémentaire au sens de l'article 6, section 2, précité, des statuts de l'A.I.D. Elle ne pourrait être assimilée à une telle souscription, notamment en ce qui concerne le droit de vote, que moyennant l'autorisation du Conseil des gouverneurs, autorisation visée à la fin de l'article 9 de la résolution.

Dans le bref délai qui lui a été imparti, le Conseil d'Etat n'a pu que prendre acte de cette explication, tout en estimant nécessaire de mentionner la difficulté dans son avis, afin que l'information des Chambres législatives soit aussi complète que possible.

OBSERVATION FINALE

La version française et la version néerlandaise de la résolution n° I.D.A. 82-6 sont des traductions de la version originale rédigée en anglais. La version française présente de nombreuses incorrections. Elle devrait être revue.

La chambre était composée de

MM. :

P. TAPIE, *président de chambre*;
A. VANWELKENHUYZEN,
P. FINCEUR, *conseillers d'Etat*;

M^{me} :

R. DEROY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. KNAEPEN, conseiller d'Etat.

Le rapport a été présenté par M. G. PICQUET, premier auditeur.

Le Griffier,
(s.) R. DEROY.

Le Président,
(s.) P. TAPIE.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,***Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van
Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Buiten-
landse Betrekkingen zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende
Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Koning wordt ertoe gemachtigd, in naam van België, toe
te stemmen in een bijzondere bijdrage voor een maximumbedrag
van 1 914 340 000 Belgische frank aan de Internationale Ontwik-
kelingsassociatie, overeenkomstig resolutie nr I.D.A. 82-6 goed-
gekeurd door de Raad van Beheer van de Associatie op 26 oktober
1982.

Gegeven te Brussel, 27 mei 1983.

BOUDEWIJN.**VAN KONINGSWEGE :***De Minister van Financiën,***W. DE CLERCQ.***De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,***L. TINDEMANS.****PROJET DE LOI****BAUDOUIN, ROI DES BELGES,***A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre
Ministre des Relations extérieures,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Relations
extérieures sont chargés de présenter en Notre nom aux Cham-
bres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Roi est autorisé à consentir au nom de la Belgique une
contribution spéciale d'un montant maximum de
1 914 340 000 francs belges à l'Association internationale de Dé-
veloppement, conformément à la résolution n° I.D.A. 82-6 adop-
tée par le Conseil d'Administration de l'Association le 26 octobre
1982.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1983.

BAUDOUIN.**PAR LE ROI :***Le Ministre des Finances,***W. DE CLERCQ.***Le Ministre des Relations extérieures,***L. TINDEMANS.**